

Mode d'emploi du dictionnaire syriaque-français

(version v.5 du 13 janvier 2023)

Introduction

Dans le *Dictionnaire syriaque-français* les mots et les locutions (nominales, verbales, ...) sont présentés dans l'ordre *alphabétique* et chaque mot syriaque fait l'objet d'une *expression phonétique*, d'une *description grammaticale* et d'une *traduction* en français.

Remarque : les *verbes réguliers*, qu'ils soient communs ou rares, ne figurent pas dans le *Dictionnaire syriaque-français* mais dans le document intitulé *Les verbes syriaques dans l'ordre alphabétique de leur racine* car cet ordre est requis pour comprendre la structure grammaticale de ces verbes.

Les recherches croisées entre ces deux documents sont très bénéfiques pour progresser en syriaque.

1. Expression phonétique

L'expression phonétique proposée dans ce dictionnaire n'a aucune ambition académique ; son seul but est d'habituer le lecteur à prononcer convenablement les mots qu'il lit, c'est excellent pour les mémoriser. A ce propos, les indications suivantes peuvent être utiles :

- (1) La présentation des graphèmes syriaques et leur prononciation sont rappelées dans l'Annexe B (page 17).
- (2) L'expression phonétique des mots du dictionnaire est donnée en caractères latins et elle est lue de gauche à droite.
- (3) Une consonne qu'on ne doit pas prononcer est dite *quiescente*.
- (4) L'Ōlap^h (ܐ) porte *toujours* une *voyelle au début d'un mot*, mais *jamais à la fin d'un mot*.
Quelque soit sa position dans le mot, l'Ōlap^h surmonté d'une voyelle est *vocalisé* et la lettre latine qui correspond à la voyelle est représentée dans l'*expression phonétique* du mot ; dans le cas contraire l'Ōlap^h est *quiescent*. Par ailleurs :
 - si aucune voyelle grecque n'affecte la consonne qui précède l'Ōlap^h final – c'est *souvent* le cas pour les substantifs, les adjectifs et les pronoms –, la *vocalisation finale* en “o” s'impose comme s'il y avait la voyelle ܐ sur cette avant-dernière consonne ;
 - si une voyelle grecque surmonte la consonne précédant l'Ōlap^h final, la *vocalisation finale* dépend de cette voyelle.L'Ōlap^h – qu'il soit ou non vocalisé – est *susceptible* d'être représenté par une apostrophe fermante ' dans l'*expression phonétique* d'un mot.

- (5) Le Gōmal (گ) est représenté par un (g) et sa prononciation est *toujours gutturale* comme dans “gant”.
- (6) Le Hē (ه) et le Ḥēt^h (ح) sont représentées phonétiquement par la *même lettre latine “h”* alors que *leur prononciation diffère* : le Hē est prononcé *aspiré* alors que la prononciation du Ḥēt^h est *uvulaire roulée sourde* (comme la prononciation de “Rome” en français) ; pour bien repérer cette différence, la *couleur verte* est attribuée à la consonne Ḥēt^h (ح) ; cela permet par ailleurs de ne pas la confondre avec la consonne du Yūd (ي) de *couleur magenta* ; c’est particulièrement utile lorsque ces deux consonnes se suivent dans un même mot.
- (7) le Yūd (ي) final est *quiescent* lorsque la consonne qui le précède ne porte pas la voyelle grecque ͵ ; une *apostrophe fermante* ’ représente alors le *Yūd final quiescent* dans l’*expression phonétique* du mot auquel il appartient.
- (8) Le Waw (و) final est *quiescent* lorsque la consonne qui le précède ne porte pas la voyelle grecque ͵ ; une *apostrophe fermante* ’ représente alors le *Waw final quiescent* dans l’*expression phonétique* du mot auquel il appartient.
- (9) Le Ē (ع) est vocalisé s’il est surmonté d’une voyelle ; sinon il est *quiescent* ; qu’il soit ou non vocalisé, le Ē est *toujours* représenté par l’*apostrophe ouvrante* ‘ dans l’*expression phonétique* du mot auquel il appartient.
- (10) Toute consonne est *quiescente* lorsqu’elle ne porte aucune voyelle et qu’elle est *surmontée d’une barre horizontale* ; pour bien repérer la particularité de cette consonne, la *couleur lavande* lui est attribuée ; exemple : ع̄ ; une *apostrophe fermante* ’ représente alors la *consonne surmontée d’une barre* dans l’*expression phonétique* du mot auquel elle appartient.
- (11) Le Semkat^h (س) et le Ṣōdt^hē (ص) sont représentés par la même lettre latine (s) et ils sont prononcés de la même manière, comme dans “saint”.
- (12) Le Šīn (ش) est représenté par le doublon (ch) et il est prononcé comme dans “chat”.
- (13) Si un *point figure au dessus* d’une consonne, sa prononciation doit être *dure* ; en revanche, si un *point figure au dessous* d’une consonne, sa prononciation doit être *douce* ; quatre cas spécifiques méritent d’être expliqués :
- le Bēt^h (ب ou ب̇) représenté par un (b) dont la prononciation est *plus ou moins dure* ; et le Bēt^h (ب̈) représenté par un (v) dont la prononciation est *douce* ;
 - le Pē (پ ou پ̇) représenté par un (p) dont la prononciation est *dure* ; et le Pē (پ̈) représenté par un (f) dont la prononciation est *douce* ;
 - le Kōp^h (ک) représenté par un (k) dont la prononciation est *dure* excepté lorsqu’il est *situé à la fin d’un mot*, auquel cas il est *guttural* [comme la “jota” espagnole ou comme

dans le mot allemand “nacht”] ; et le Kōp^h (ܟ) représenté aussi par un (k) qui est *guttural* puisqu’il en raison du point qui est placé au dessous.

- le Taw (ܬ) représenté par le (t) dont la prononciation est *dentale dure* ;
et le Taw (ܬ̇) représenté aussi par le (t) dont la prononciation est *dentale douce* comme dans le “then” anglais.

(14) Les mots syriaques au *pluriel* sont surmontés d’un *double point* placé sur l’une des consonnes mais cela ne modifie pas leur prononciation.

Remarque : dans les cas où une consonne est surmontée à la fois des deux points et d’une voyelle grecque, l’usage place généralement la voyelle au dessus des deux points ; mais, pour une meilleure lisibilité, le parti inverse a été retenu de sorte que les *deux points* soient placés *au dessus* de la voyelle grecque.

(15) La langue syriaque est très musicale en raison de la prononciation dont on vient de parler, mais aussi de l’accent tonique qui s’applique à l’une des syllabes des mots, sachant que les mots possèdent autant de syllabes que de consonnes surmontées d’une voyelle.

L’*accent tonique* doit être placé sur l’*avant-dernière syllabe* sauf dans les deux cas suivants :

- le mot ne possède qu’une seule syllabe ;
- le mot possède plusieurs syllabes mais la dernière syllabe est une *syllabe fermée* c’est à dire une syllabe qui *se termine par une consonne sans voyelle*, pour autant que cette consonne n’est pas un Ōlap^h (ܟ̇).

Pour tous les *mots qui se terminent par un Ōlap^h*, il faut placer l’accent tonique sur leur *avant-dernière syllabe* s’ils en ont plusieurs ou sur leur *unique syllabe* s’ils n’en ont qu’une.

2. Description grammaticale

La description grammaticale indique pour chaque mot sa *catégorie grammaticale* exprimée, sauf exception, en termes abrégés ; la liste exhaustive de ces abréviations figure dans les *lignes jaunes du tableau des abréviations* de l’Annexe A (page 5). On dispose ainsi de diverses *catégories grammaticales* dont les plus représentatives sont :

- (1) Le substantif (subst.).
- (2) Le genre et le nombre : masculin (m.) et féminin (f.) ; singulier (sg.) et pluriel (pl.).
- (3) Les participes (p.) actif (p. a.) et passif (p. p.).
- (4) L’adjectif (adj) et l’adverbe (adv.).
- (5) Les divers types de pronoms (pron.).
- (6) Les divers types de préposition (prép.).
- (7) Le verbe irrégulier (verb. irrég.).
- (8) Les locutions (loc.) nominale (loc. nom.), adjectivale (loc. adj.), adverbiale (loc. adv.) et verbale (loc. verb.).
- (9) Les noms propres.

Un mot syriaque peut parfois appartenir à plusieurs *catégories grammaticales* qui induisent des traductions différentes ; par exemple : substantif (subst.) et adjectif (adj).

Pour de plus amples explications sur les catégories grammaticales, il convient de consulter le document *Grammaire syriaque – Rudiments* disponible sur le site Tradere-doc.fr .

3. Traduction

Un mot syriaque est susceptible d'avoir plusieurs sens plus ou moins proches, voire même opposés ; un tel mot accepte donc plusieurs traductions en français ; chacune de ces traductions est affectée à une *catégorie sémantique* exprimée en abrégé et entre parenthèses ; la liste exhaustive de ces abréviations figure dans les *lignes blanches du tableau des abréviations* de l'Annexe A (page 5).

On dispose ainsi de 91 *catégories sémantiques* qui couvrent convenablement toute l'étendue du champ sémantique avec la précision souhaitée ; mais comme ces catégories sémantiques ne sont pas toujours mutuellement exclusives, il s'en suit que certaines traductions relèvent de deux voire trois catégories.

Notez qu'un point d'ininterrogation précède les traductions qui sont incertaines

Certaines traductions sont des mots peu connus de la langue française ; un renvoi au *Dictionnaire de la langue française* de Littré est, le cas échéant, proposé au lecteur : <https://www.littre.org> .

4. Recherches avec la version Word des documents

Le dictionnaire syriaque-français est libre de droits et il peut être consulté et téléchargé dans sa version PDF comme dans sa version Word (.docx) sur le site Tradere-doc.fr .

La version Word (.docx) est requise pour utiliser les outils de recherche de Word :

- (1) Il faut préalablement télécharger la *police de caractères Serto Jérusalem* et l'installer dans le répertoire approprié du système d'exploitation de l'ordinateur (voir les recommandations formulées dans la notice *Écrire en Serto sur un ordinateur*).
- (2) Il est alors possible de rechercher le ou les mots syriaques qui correspondent soit à une *expression phonétique*, soit à une *description grammaticale* soit à une *traduction* ; pour ce faire il faut :
 - cliquer sur Accueil , puis Édition puis Recherche avancée... ;
 - taper dans la case Rechercher l'*expression phonétique* ou la *description grammaticale* ou la *traduction* dont on cherche les correspondances syriaques ;
 - cliquer sur Rechercher suivant aussi longtemps que l'on trouve des nouvelles réponses.

Annexe A

Abréviations utilisées dans le dictionnaire syriaque-français

?	traduction incertaine
abais.	abaissement, abaissé [humilié], accablement, achoppement, fatigue, affaiblissement, faiblesse, bassesse, oisiveté, paresse, lenteur, relâchement, licence, mollesse, indolence, lascivité, inconstance ; pierre d'achoppement, accident, erreur, oubli, malchance, défection, désolation, abandon, abdication, reddition, soumission, renoncement, renonciation, excommunication, chute, péché, blasphème, grief, mal, faute, transgression, égarement ; accusateur, accusation, plainte, reproche, réprobation, réprimande, blâme, critique, semonce, admonition, imprécation, jurement, blasphème, affront, dédain, dérision, ironie, raillerie, moquerie, sarcasme, insolence, insulte, injure, outrage, offense, humiliation, méchanceté, calomnie, malédiction ; interdiction, condamnation, ...
abs.	état absolu d'un nom [subst. <i>ou</i> adv. <i>ou</i> adj. <i>ou</i> p.]
abs.-cst.	état absolu-construit d'un nom [subst. <i>ou</i> adv. <i>ou</i> adj. <i>ou</i> p.] en rapport d'annexion avec son complément
act.	acte, action, activité ; exercice, pratique, travail ou mendicité, hospitalité ; tâche, ouvrage, service, création, fabrication, production, confection ; action de ... (faire) : de veiller, d'observer, de garder, de protéger, de défendre, de conserver, de cultiver, de consommer, de préparer, de décider, de prescrire, de réparer, de corriger, de copier, de ceindre, d'embrasser, de sentir, de faire une offrande, de cacher, de se cacher, de se coucher, de conduire, de se rendre au lieu fixé, d'entrer, d'emmener, de transporter, de rendre service, d'immerger, de s'abstenir, d'empêcher, de subjuguier, de terrifier, de dévorer ; prise, saisie, lier, joindre, recevoir, collecter, estimer, mesurer ; usage, serrement, succion, absorption, perforation, adhésion, fréquentation, divorce, séparation, dispersion, divagation, distinction ; portage, pilotage ; architecture, construction ; agriculture, plantation, labourage, semailles, moisson, cueillette, récolte, gaulage, arrachage, ramassage, vannage, criblage, glanage, foulage, dépiquage, arrachage, abattage, sciage, sectionnement, coupe, taille, broiement ; élevage, chasse, rôtissage, tonte ; artisanat, tissage, tressage, bourrellerie, couture ; moulage de briques, fonte de métal, frappe de la monnaie ; art lié à une activité ; activités artistiques, musique, danse, dessin, peinture ; nettoyage, lavage, effaçage, polissage ; services à la personne, coupe de cheveux, rasage, bain, couture, jointure ; onction, embaumement, enterrement, ...
adéq.	adéquat, accompli, approprié, juste, concordant, cohérent, convenable, licite, permis, permission, autorisé, facile, aisé, habituel, recherché, fréquenté ; cohérence, harmonie, convenance, concordance, concorde, droiture, probité, perfection, ...
adj.	adjectif
adv.	adverbe
adv. inter.	adverbe interrogatif

aff.	affixe [<i>par opposition à “séparé” (sép.)</i>] ; il est enclitique et peut représenter un pronom personnel <i>ou</i> possessif qui s’accorde alors au genre de la personne à qui on s’adresse ; les règles usuelles relatives aux affixes figurent dans <i>Grammaire syriaque, rudiments</i> ; quant aux exceptions grammaticales, elles sont signalées dans le <i>Dictionnaire syriaque-français</i> (ces deux documents sont disponibles sur le site Tradere-doc.fr). Noter que la prononciation des affixes peut être quiescente.
aléa.	hasard, conjecture, incertitude ; fortune, opportunité, occasion, aubaine, chance ; infortune, malchance, accident, ...
anat.	anatomie
art.	article
assos.	association [<i>et cela exclut “famille” (fam.)</i>], population, peuple, tribu, foule, monde, attroupement, rassemblement, assemblée, société, chœur, suite, troupe, groupe, bande, caravane ; union, accouplement, réunion, unité, ensemble, totalité, communauté, communion, vie cénobitique, vie monastique [<i>pour “vie érémitique” voir (solit.)</i>] ; choix, élection, suffrage, alliance, adhésion, compagnonnage, partisan, disciple, discipline, vœu, promesse, serment, pacte, traité, ratification, suppléance, procuration, marché, vendeur, client, contrat, secret, initié, secte
astro.	astronomie [<i>pour “astrologie” voir “paganisme” (pagan.)</i>]
avers.	aversion, exécration, expulsion, répulsion, rejet, répudiation, relégation, reniement, révocation, renvoi, haine, mépris, antipathie, inimitié ... [<i>pour “sympathie” voir (symp.)</i>] ; abominable, déplorable, lamentable, consternant, ...
avoir	possession, propriété, héritage, bagages ; ce dont une personne dispose : <i>biens matériels</i> [<i>à l’exclusion de : “animaux” (zool.) ; “végétaux” (bot.) ; “minéraux” (min.) ; “fluides” (fluid.) ; “édifices” (édif.) ; “instruments” (instr.) ; “mobilier” (mob.) ; monnaie (mon.) ; “produits” divers (prod.) ; moyens de “protection” (protec.) ; “ustensiles” (ust.) ; “vêtements” (vét.)</i>]
bot.	botanique, végétaux et substances qu’on en tire : légumes, fruits, fleurs, racine, souche, tronc, branches, bois, sève, feuilles, ...
capt.	captivité, retranchement, réclusion forcée, siège, incarcération, cellule, emprisonnement, entraves, carcan, privation de liberté, esclavage, asservissement, servitude, action de s’emparer, capture, captif, otage, trophée, dépouille, ...
céléb.	célébration, commémoration, mémorial, solennité, fête, funérailles, anniversaire, ...
chim.	chimie, alchimie, ...
circ.	circonstanciel (le)
c.o.d.	complément d’objet direct
collec.	singulier collectif
com.	commun [<i>à la fois masculin et féminin</i>]
comp.	comportement, conduite, habitude, manière d’être ; genre de vie, règle de vie, vie tranquille, vie ascétique, anachorétique ; vie/chose cachée, ... ; attention, recueillement, prévoyance, modération, austérité, jeûne, privation, abstention, abstinence, continence, observance, respect ; ascèse, sevrage, ...
conf.	confusion, mélange, désordre, chaos, perturbation, turbulence, trouble, bouleversement, débordement, tumulte, panique, excès ; ...

conj.	conjonction
conj. encl.	conjonction enclitique [<i>i.e. unie au mot précédent</i>]
cst.	état construit d'un nom [subst. <i>ou</i> adv. <i>ou</i> adj. <i>ou</i> p.] en rapport d'annexion avec son complément
dégrad.	dégradation, action honteuse, corruption, abomination, perversion, dépravation, dépréciation, dissolution, vice, luxure, débauche, fornication, prostitution, destruction, calamité, dommage, défaite, dévastation, ruine, dépérissement, défaillance, manquement, épuisement, perte, damnation, disparition, effaçage, anéantissement, carnage, mort ; opprobre, honte, hideur, haine, scandale ; vide, ténèbres, oubli, omission, défaut ; écorchement, rupture, déchirure, fracture, cassure, blessure, meurtrissure, cicatrice ; schisme, apostasie, parjure, dissension, discorde, dispute, division, faction, scission, incision, ablation, disjonction, caducité, perte ; déchet, scorie, ordure, immondice, pourriture, purulence, moisissure, souillure, malpropreté, saleté, impureté, tache, cendre, dépôt, sédiment, lie, vase, boue, fange, rouille, bouse, fumier, déjection, excrément, lieux d'aisance ; haïssable, honteux, odieux, abominable, méprisable, vil, sale, trouble, ...
démo.	démonstratif
démo. rel.	démonstratif relatif
diab.	diable, satan ; Lucifer, le Malin, le Jaloux ; diabolique, satanique, luciférien, infernal ; démoniaque, possédé, énergumène
diff.	difficulté, difficile, laborieux, dur, âpre, redoutable, impossible ; peur, épouvante, crainte, objet de crainte ; effrayant, pénible, mauvais, malsain ; combat, effort, ennui, embarras, peine, importunité ; rigueur, crise, danger, péril, point critique
dir.	direct [<i>pronom personnel</i>]
disp.	disposition d'une chose <i>ou</i> de plusieurs choses liées <i>ou/et</i> ordonnées les unes par rapport aux autres ; totalité, complétude, composition, ordre, lien, racine, origine, souche, race, classe ; rangement, hiérarchie, degré, densité, gradation, adhérence, contiguïté, pression, compression, contraction, conjonction, poignée, faisceau, gerbe, fagot, regroupement, resserrement, pliure, ride, jonction, carrefour, mélange, mixture, ramassis, tas, dépôt, cellier
div.	diversité, variété, différence, distinction, disparité, altérité, irrégularité, étrangeté ...
éch.	échange de biens et de services, négociation, marchandage, chose à marchander, marché, affaire, commerce, troc, trafic, prêt [chose <i>ou</i> argent], achat, vente, crédit, dépense, paiement, ...
édif.	édifices, édifications, constructions, ouvrages architecturaux ; villes, villages, places-fortes, bourgs, faubourgs, métropoles et leurs dépendances : rempart, citadelle, temple, théâtre, palais, thermes, fontaines, bassins, citernes ; bâtiment, immeuble, maison, habitation, monastère, laure, auberge, hôtellerie, tour, forum, marché, place, dallage, voie de circulation, rues, pont, canal, aqueduc, digue, port, ...
éduc.	éducation, étude, formation, instruction, enseignement, école, maître, élève
élém.	élément, morceau, part, pièce, portion, bris, partie d'un ensemble <i>ou</i> ensemble constitué de parties
emph.	état emphatique d'un nom [subst. <i>ou</i> adv. <i>ou</i> adj. <i>ou</i> p.]

encl.	enclitique [<i>mot uni au précédent, au moins pour la prononciation ; contraire de “proclitique” (procl.)</i>]
esp.	esprit, cœur, âme spirituelle associée à un corps humain / âme spirituelle séparée d'un corps humain par la mort de celui-ci, facultés de l'âme humaine ; être incorporel : ange, chérubin, séraphin, ... ; démon
évén.	événement, fait, réalité, fin, cessation, abrogation, terme, arrêt, cessation, interruption, ... issue, reste, résultat, fruit, but ; belle action, haut fait, exploit, prodige, ...
excl.	exclamatif, exclamation
f.	féminin
fac.	faculté, facilité, maîtrise, expérience, art, aptitude, capacité, compétence, art, habileté, astuce, méthode, permission, possibilité, disponibilité, aptitude, pouvoir, empire [fig.], autorité, légitimité, volonté, réussite, succès, fertilité ; fait d'être prêt, de disposer des moyen, de disposer des ressources, d'avoir de la mémoire, de s'exprimer, une prérogative, d'avoir un avantage, ...
fam.	famille <i>et, au sens large</i> , tous ceux qui remplissent une fonction dans une même maisonnée [<i>voir Littré</i>] ; ascendants, descendants ; natif, ...
fatal.	fatalité, nécessité, destin, sort, destinée ; inévitable, inéluctable, inexplicable, certain, ...
fig.	sens figuré
fluid.	fluides liquides [eau, ...] et gazeux [air, ...], par opposition aux corps solides ; liquéfaction, fusion, effusion, éruption, écoulement, flux, cataracte, débordement, inondation, déluge, submersion, évacuation, ruissellement, humidité, ...
fonc.	fonction, charge, mission, rôle, rang, titre, emploi, profession, métier, maîtrise, activité artisanale ; personne exerçant une activité [<i>voir “activité” ‘act.’</i>] ; organisation, légation, mandat, préparation, conduite, réalisation, actualisation ; garde, assistance, intendance, gérance ; ainsi que les mots et notions qui s'y rapportent
géog.	géographie
géom.	géométrie
gram.	grammaire
hon.	honorabilité, honneur, magnificence, excellence, majesté, noblesse, dignité, couronnement, victoire, triomphe, puissance, domination, gloire, élévation, exaltation, grandeur, vaillance, célébrité, pompe, notoriété, estime, considération, renommée, réputation, supériorité, suprématie ; intronisation, vénération, prostration, prosternation, genuflexion, révérence, popularité, bonne renommée, célébrité, digne d'être félicité, illustre, héros, honnête, décent, élu, ...
hum.	humain ; ce qui concerne l'homme, sa conception, sa gestation, ses activités vitales ou sociales, son mode de vie, ses habitudes, sa conduite ; habitant, exil, étranger, vie d'étranger, ... ; personne [par opposition aux choses], gens, ...
ignit.	ignition, inflammation, incandescence, combustion ; feu, flamme, torche, lampe, foudre, éclair, four, foyer, âtre, fumée ...
impér.	impératif
ind.	indirect [<i>pronom personnel</i>]
indéf.	indéfini

indiv.	individu, identité, singularité, singulier, unique, exemplaire
info.	information, renseignement, prescience, rumeur, nouvelle, annonce, notification, marque, trace
instr.	instruments divers, outils, armes et leurs composantes, ...
inten.	toutes les représentations propres à l' <i>ordre intentionnel</i> [par opposition à l' <i>ordre entitatif</i>] : dessein, projet, concept, idée, pensée, instigation, notion, type, distinction, abstraction, définition, dénomination, prédicat ; puissance [pour "acte" voir (act.)] ; substance [pour "matière" voir (mat.)], mode, subsistance ; forme, type, prototype, signification, sens ; nom, dénomination, figure, signe, symbole, analogie, apologue, métaphore, élévation, parabole, image, exemple, spécimen, représentation, modèle, icône, image, statue, imagination, simulation, semblant, emprunt, trait, sorte, comparaison, concordance, enseigne, indication, sceau, ...
inter.	interrogatif
inter. ind.	interrogation indirecte
interjec.	interjection
J.-C.	Jésus-Christ
jeux	jeux privés, amusements, plaisanteries, jeux d'enfants, ... ; jeux publics, gladiateurs, bestiaires, olympiades, sports, ... ; stade, hippodrome, ...
litt.	littéralement
loc.	locution
loc. adj.	locution adjectivale
loc. adv.	locution adverbiale
loc. nom.	locution nominale (nom composé)
loc. pron.	locution pronominale
loc. verb.	locution verbale donnée à la troisième personne du singulier du mode révolu
local.	localisation, terre natale/étrangère, province, lieu, lieu de résidence, habitation ; camp, campement, quartier, banlieue, faubourg, clos, enclos ; lieu d'inhumation, sépulcre, tombe, sarcophage ; entrée, arrivée, retour, route, étape, positionnement, orientation, extension et courbure dans l'espace, hauteur, épaisseur, minceur, largeur, étroitesse, ploiement, sinuosité, flexion, torsion, détour, convexité et concavité des choses, arc, voûte, dôme ; limitation spatiale, frontière, clôture, contours, enceinte, bout, bord, bordure, rebord, fin, limite, angle, rivage ; endroit, étalement, surface, plan, plaque, bloc, enflure ; cave, cavité, tranchée, cachette, lieu caché, intérieur, alvéole, caverne, galerie, gouffre, fosse, réceptacle ; citerne, puits, cave, tunnel, égout ; ouverture, fente, trou, percée, orifice, ...
m.	masculin
mar.	maritime, mer et métiers de la mer, marine, marins, navigation, navires, accastillage, flottaison, nage [natation], naufrage
mat.	matériel, matérialité, matière, atome, masse, corporel, corporalité, corps, chair [pour "matière" dans le sens de "question" ou "sujet" voir "question" (quest.)]
math.	mathématiques [et cela exclut "géométrie" (géom.)]

milit.	militaire, opérations et actions militaires ; [<i>pour</i> les armes et les munitions, <i>voir</i> “instruments” (instr.)]
min.	minéral ; matière inorganique : terre, métaux, cristaux, pierres diverses [notamment précieuses] ... ; mine d’où l’on extrait des minéraux
mob.	meuble, couverture, tapis, tenture, rideau, voile, lampadaire
mon.	monnaie, pièces de monnaie, argent, obole, ...
motiv.	motivation, motif, cause, à cause de, en faveur de, excuse, inclination, adulation, désir, joie, émulation, avidité, passion, intérêt, liberté, espérance, bon vouloir, bon plaisir, ...
mouv.	mouvement, avènement, arrivée, départ, approche, éloignement, impulsion, déplacement dans l’espace, changement de lieu, ascension, élévation, soulèvement, retournement, agitation, changement, changement de posture ou d’attitude, inclination, transition, mobilité, enfouissement, recouvrement, croissance, décroissance, ... [<i>et cela exclut</i> “opération” (opér.) qui exclut le mouvement dans l’espace)]
n.	neutre [<i>par opposition à masculin ou féminin</i>]
nat.	nature considérée dans un sens très lâche, comme « l’ensemble des choses qui sont sous les yeux, sous la main de l’homme » [<i>voir</i> Littré] ; cela comprend les paysages, les jardins, les créatures et les choses qui constituent notre environnement [<i>et cela exclut</i> “production” (prod.), “vêtements (vét.), “instruments” (instr.)]
num.	numéral, numérique, numération, recensement, nombre, chiffre, ...
oblig.	obligation, devoir, prescription, loi morale, loi naturelle [<i>pour</i> “loi civile” <i>voir</i> “public” (publ.)] ; norme, règle, coutume, rite, recommandation ; ordre, injonction, contrainte, nécessité, précepte, obligation, désignation, nomination ; par force, de force, nécessaire, important, primordial, indispensable ; ce qui est dû, tribut, corvée, ...
opér.	opération [<i>et cela exclut</i> “mouvement” (mouv.) relatif au mouvement dans l’espace], augmentation, amplification, diminution, atténuation, exemption ; calcul, compte, recensement, ajout, addition, multiplication, retrait, retenue, soustraction, division, ...
oppos.	opposition, empêchement, achoppement, tromperie, tentation, ruse, conspiration, fraude, délation, dénonciation, embûche, obstacle, obstruction, fermeture ; perfide, insidieux, interdit ; refus, contestation, polémique, menace, tort, agitation, sédition, rébellion, trahison, trahison, répression, lutte, querelle, hérésie, négation, mensonge, calomnie, épines, désagréments, sujets d’irritation ; altercation, oppression, agression, attaque, piraterie, terreur, torture, tourment, supplice, persécution, injustice, intolérance, violence, coup, piqure, morsure, choc, sévérité, rudesse, cruauté, crime, meurtre, mise à mort, massacre, étranglement, décapitation, crucifixion, pendaison ; vol, rapine, pillage, brigandage, rapacité ; mainmise, proie, butin ; enlèvement, abus, viol, carnage, saccage, guerre ; qui fait mourir, mortel ; meurtrier, homicide, scélérat, tortionnaire, traître, renégat, félon, infidèle, voleur, ...
p.	participe
p. a.	participe actif
p. p.	participe passif
pagan.	paganisme, athéisme, impiété, idolâtrie, fétichisme, spiritisme, nécromancie, satanisme, superstition, enchantement, astrologie, divination, oracle, présage, sort, occultisme

pauv.	pauvre, sans travail ; indigence, privation, absence, perte, manque, malheur, pénurie, aridité, petitesse, faiblesse, misère ; misérable, malheureux, homme de rien, ...
post.	posture, attitude : extension, étendu, couché, dressé, debout, droit, assis, prosterné ; froncement des sourcils ; ...
pl.	pluriel
prép.	préposition
prép. aff. du pl.	préposition affixe du pluriel
prép. aff. du sg.	préposition affixe du singulier
prép. sép.	préposition séparée (pas d'affixe)
procl.	proclitique [<i>mot uni au suivant ; contraire de "enclitique" (encl.)</i>]
prod.	produits agricoles <i>ou</i> produits de l'élevage <i>ou</i> produits alimentaires ainsi que le vocabulaire relatif aux travaux, transformations [ex. farine] et préparations [notamment culinaires ; ex. : cuisson] qui les concernent ; prémices, baumes, encens, parfums, ... ; objets manufacturés, ouvrages, œuvres artisanales <i>ou</i> artistiques : décoration, ornements, fresques, bijoux, ... ; [<i>cela exclut "vêtements (vét.), "instruments" (instr.), "édifices" (édif.)</i>]
pron.	pronom
pron.-adj. démo.	pronom-adjectif démonstratif
pron.-adj. indéf.	pronom-adjectif indéfini
pron.-adj. inter.	pronom-adjectif interrogatif
pron. pers. dir.	pronom personnel direct
pron. pers. ind.	pronom personnel indirect
pron. poss. aff.	pronom possessif affixe
pron. poss. sép.	pronom possessif séparé
psy.	psychologie, comportement, affectivité, sentiments, étonnement, candeur, naïveté, stupéfaction, trouble, confusion, timidité, stupidité ; tristesse, affliction, pleurs, peine, soupir, ennui, torpeur, inhibition, abattement, découragement, désespoir, tracas, anxiété, dépression ; mécontentement, irritation, indignation, véhémence, emportement, excitation, courroux, fureur, colère, rage, agressivité ; gravité, contrition, repentir ; allégresse, joie, béatitude, bonheur, exultation ; rêve, admiration, enchantement ; délire, mirage, hallucinations, élucubration, déraison, divagation, démence, folie, ...
publ.	public, politique au sens large, nation, état, royaume, région, patrie, province, district, forum ; tétarchie, citoyenneté, justice, législation, registres civils, loi civile, décrets, édits [<i>pour "loi morale" voir "obligation" (oblig.)</i>]
qq.ch.	quelque chose
qq.f.	quelque fois
qq.un	quelqu'un
qual.	qualification <i>ni</i> bonne <i>ni</i> mauvaise [<i>sinon voir qual.+ ou qual.-</i>] et substantifs apparentés : état, qualité, façon, manière de faire, style,

qual.+	qualification bonne et notions correspondantes ; qualité, appréciation, le beau, le gracieux, le splendide, le bien, l'excellent, le bon, le solide ; ce qui est vrai, sain, fort, vaillant, vigoureux, courageux ; égal, entier, achevé, apaisé, accompli, parfait, soigné, agréable, léger, paisible, utile, satisfaisant, ...
qual.–	qualification mauvaise et notions correspondantes ; doute, soupçon, suspicion, défiance, méfiance, fausseté, duplicité, vacuité, vanité ; inconduite, défection, négligence ; le mal, le mauvais, le laid, le faux, le vain, le vide, l'inutile, le douloureux et tout ce qui embarrasse et constitue un danger, un fardeau moral, ...
quant.	quantité, quantification, mesure, mesure des dimensions, des volumes et des masses, charge [fardeau] ; modifications de ces quantités , en augmentation ou en diminution ; multitude, abondance, prospérité
quest.	question, sujet, corps du sujet, matière traitée, énigme, mystère ; [<i>pour</i> “matériel”, “matérialité”, “matière”, “corporel”, “corporalité”, “corps”, <i>voir</i> “matériel” (mat.)]
rais.	raison, raisonnement ; racine, origine, principe, cause, occasion, argument, prétexte, finalité, but, effet ; pensée, intelligence, entendement, connaissance, cogitation, cognition, savoir et ce qui y contribue : observation, instruction, examen, épreuve, test, expérience, investigation, recherche, exploration, quête, hypothèse, opinion, avis, supposition, imagination, inspiration, contemplation, évaluation, réflexion, science, logique, catégorie, explication, commentaire, avertissement, discussion, objection, illusion, soupçon, hésitation, réfutation, dialectique, persuasion, conviction, conclusion ; dogme, doctrine, sagesse, sens, sagacité, conscience, probité, vérité, justice, jugement, morale, défense, prescription, adoption, décision ; langage, éloquence, mémoire, mémorisation et transmission des connaissances ; maître, sage, docteur, argumentateur, sophiste ; <i>et comme</i> adj. : instruit, expert, ...
récit.	récitation, récit, lecture, homélie, exposé, discours, histoire, chronique, proverbe, fable, conte, légende, allégorie, mythologie, spectacle, théâtre, tragédie, comédie, poésie, prosodie, prosopopée, versification, vocalisation, mode musical, hymnes, ...
rel.	relatif
relat.	relation, connaissance, rencontre, invitation, festin, banquet, repas funéraire, veillée ; hôte, convive, testament, testateur, héritage, héritier, garant, parrain, précurseur ... [<i>et cela exclut</i> “association” (assos.) <i>et</i> “famille” (fam.)] ; présence, rapports ; échange verbal, voix, paroles, propos ; salutation, entretien, interpellation, médiation, intercession, intercesseur, paraclét ; caution, cautionnement ; requête, supplication, lamentation, sollicitation, demande, instance, prière, réponse, balbutiement, confession, déposition ; langue, langage, mot, discours, prédication, proclamation, oracle, lamentation funèbre, énonciation, préface, exposé, citation, cadeau, invitation, réception, obtention, révélation, témoignage, manifestation, apparition, ...
relax.	relaxation, récréation, repos, loisir, détente ; insouciance, improvisation ; inactivité, inoccupation, chômage, libre d'affaires, ...

relèv.	relèvement, renouvellement, rajeunissement, restauration, purification, conversion, résurrection, réparation, exaucement, salut, évasion, victoire, clémence, miséricorde, bienveillance, louange, Providence, bienfaisance, pardon, indulgence, consolation, magnanimité, longanimité, réconfort, amour, récompense, grâce, remise de peine, absolution, rémission, affranchissement, amnistie, justification, apaisement, soulagement, secours, soutien, soin, défense, protection, amélioration, amendement, gain, progrès, confiance, fidélité, foi, assurance, constance, reconnaissance, recommandation, exhortation, rappel, félicitation, éloge, bienfait, aumône, don, donation, leg, offrande, sacrifice, présents, cadeaux, aide ; remplaçant, vicaire, rançon, oblation, rédemption ; rescapé, sauvé...
relig.	religion et ce qui s’y rapporte [<i>et cela exclut</i> “paganisme” (pagan.)]
rétrib.	rétribution, redevance, tribut, contribution, impôt, charge [financière], compte, dette, gage, dépôt, garantie, créance, créancier ; coût, prix, gain ; sanction, peine, punition, châtement, amende ; salaire, revenu, intérêt, rémunération, mérite, dot ...
sant.	santé, maladies, douleur, mal, handicap, médecine, remèdes, soins médicaux, ...
séc.	séculier, profane, temporel, laïc, irrégion, impiété, blasphème, ...
sens.	sensations et tout ce qui les provoquent : auditive [cris, appel, paroles, invocation, exclamation, gémissements, hurlements, chants, musique, symphonie, ...], olfactive [odeurs, senteurs, ...], gustative [saveur, ...], tactile [froid, chaud, rafeux, lisse, suavité, volupté, délices, plaisir, jouissance ...], visuelle [lumière, ténèbres, pâlour, contours, couleur, spectacle, spectateur, ...], aspect, apparence, clarté, éclat, transparence, [<i>pour</i> “observation” <i>voir</i> (cognit.)]
sép.	séparé [<i>par opposition</i> à “affixe” (aff.)]
sg.	singulier
solit.	solitude, solitaire, veuvage, vie érémitique [<i>pour</i> “vie cénobitique/monastique” <i>voir</i> (assos.)]
stab.	stable, immuable, immobile, fixe, support, appui, pied, bas, base, fondement, constant, ferme, dur, solide, opiniâtre, sans relâche, sans cesse, continu, durable, ininterrompu, invariable, calme ; ce qui reste, durable, restant, survivant ; coagulé, congelé, ...
subst.	substantif
symp.	sympathie [<i>pour</i> “antipathie <i>voir</i> “aversion” (avers.)], enclin <i>ou</i> prédisposition pour, exposé <i>ou</i> adonné à, enchantement, amabilité, affabilité, adulation, effusion, suavité, douceur, bénignité, séduction, flatterie, caresse, charme ; amitié, affection, enchantement, passion, amour, ...
temps	temps, instant, durée, calendrier, ordre chronologique, origine, succession, cours, époque, ère, siècles, années, mois, jours, hier, demain, heures, minutes, secondes ; commencement, maintenant, d’abord, avant, auparavant, aussitôt, promptement, attente, après, terme, fin, de nouveau, toujours, jamais, ...
trans.	transmission, création, procession, procréation, reproduction, génération, descendance, postérité, généalogie, enfantement, expression linguistique [latin, grec, araméen, ...], propagation, expansion, tradition, traduction, interprétation, expression, prononciation, émission, diffusion, distribution, édition, version ...

txt.	support sur lequel on écrit : papyrus, parchemin, rouleau, livre, petit livre, tablette, opuscule, volume, ouvrage, traité, fascicule, exemplaire ; page, traits, lignes, raies, hiéroglyphe, lettres, consonnes, voyelles, phrase, proposition, membre [d'une proposition], hémistiche, pied [versification], ponctuation ; textes divers, collection, archives, bibliothèque ; préface, prologue, section, chapitre, épilogue, conclusion ; prosodie, prose, poésie, anthologie, littérature ; art d'écrire, art du scribe, manuscrit, lettre, écriture, écrit, rescrit, dédicace, courrier, ...
ust.	ustensiles pour la cuisine ou la toilette, la vaisselle, ...
verb. irrég.	verbe irrégulier donné à la troisième personne du singulier du mode révolu
vêt.	vêtement, tunique, manteau, habit, voiles, turbans, chapeaux, gants ... [pour ce qui est aux pieds, voir "produit" (prod.)]
vital.	vie, vitalité, survivance, souffle, âme végétative ou animale [pour "âme spirituelle" voir "esprit" (esp.) ; pour "végétal" voir "botanique" (bot.) ; pour "animal" voir "zoologie" (zool.)], qq. ch. d'animé, choses nécessaires, subsistance, actions liées au maintien de la vitalité des corps vivants : respiration, oxygénation, souffle, exposition à la lumière, nourriture, alimentation, faim, repas, hydratation, soif, sommeil, [pour repos voir "relaxation" (relax.)], ...
zool.	zoologie, animaux

Annexe B

Les graphèmes syriaques et leur prononciation

			Signes diacritiques et prononciation					Écriture des consonnes				
Consonnes ▼ (22) ▼			Orientaux	⋯	⋮	⋅	⋮	occidentale		orientale		
				⋅	⋅	⋅	⋅	Serto	Estrangelo	chaldéenne & nestorienne		
			Voyelles grecques ▶	◌̇	◌̈	◌̉	◌̊					◌̋
ABDJAD	A	Ōlap ^h	sonore <i>si</i> voyelle <i>sinon</i> muet	ou	i	ai	o	a	ܐ	ܐ	ܐ	=
	B	Bēth ^h	<i>entre b et v</i>	bou	bi	bai	bo	ba	ܒ	ܒ	ܒ	=
				vou	vi	vai	vo	va	ܒ			
	G	Gōmal	g <i>guttural</i>	gou	gi	gai	go	ga	ܓ	ܓ	ܓ	=
D	Dōlat ^h	d <i>palatal</i>	dou	di	dai	do	da	ܕ	ܕ	ܕ	=	
HAWAZ	Ĥ	Hē	h <i>aspiré</i>	ou	i	ai	o	a	ܚ	ܚ	ܚ	=
	O	Waw	w	wou	wi	wai	wo	wa	ܘ	ܘ	ܘ	=
	Z	Zain	z	zou	zi	zai	zo	za	ܙ	ܙ	ܙ	=
ATAI	Ĥ	ēthĤ	h <i>uvulaire roulé sourd</i>	hou	hi	hai	ho	ha	ܚ	ܚ	ܚ	=
	TT	ēthṬ	tt <i>palatal</i>	ttou	tti	ttai	tto	tta	ܚ	ܚ	ܚ	=
	ĭ	Yūd	i <i>ou y</i>	you	yi	yai	yo	ya	ܝ	ܝ	ܝ	=
KULMAN	K	Kōp ^h	k <i>dur</i>	kou	ki	kai	ko	ka	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ
			k <i>guttural</i>	<i>en fin de mot ou point au-dessous (prononcer comme la jota en espagnol)</i>					ܚ			
	L	Lōmad ^h	l	lou	li	lai	lo	la	ܚ	ܚ	ܚ	=
	M	Mīm	m	mou	mi	mai	mo	ma	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ
N	Nūn	n	nou	ni	nai	no	na	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	
SAFAS	S	Semkat ^h	s	sou	si	sai	so	sa	ܚ	ܚ	ܚ	=
	Ā	Ē	‘ <i>sonore si voyelle sinon muette</i>	‘ou	‘i	‘ai	‘o	‘a	ܚ	ܚ	ܚ	=
	F	Pē	dur p	pou	pi	pai	po	pa	ܚ	ܚ	ܚ	=
			doux f	fou	fi	fai	fo	fa	ܚ			
Ç	Ṣōdthē	s <i>comme ç</i>	sou	si	sai	so	sa	ܚ	ܚ	ܚ	=	
KARCHIT	Q	Qūp ^h	q	qou	qi	qai	qo	qa	ܚ	ܚ	ܚ	=
	R	Rīš	r <i>très roulé</i>	rou	ri	rai	ro	ra	ܚ	ܚ	ܚ	=
	Ch	Šīn	ch	chou	chi	chai	cho	cha	ܚ	ܚ	ܚ	=
	T	Taw	t <i>dental</i>	tou	ti	tai	to	ta	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ

